

No. 9830

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

**Payments Agreement. Signed at Moscow on 17 February
1965**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 August 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

Accord de paiements. Signé à Moscou le 17 février 1965

Textes authentiques: russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 août 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Революционное Правительство Республики Куба с целью регулирования платежей между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем.

Статья 1

Платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба, перечисленные в статье 2 настоящего Соглашения, будут производиться в Союзе Советских Социалистических Республик через Банк для внешней торговли СССР и в Республике Куба — через Национальный Банк Кубы.

Банк для внешней торговли СССР, действующий от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик, откроет у себя счет в расчетных долларах США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) под названием « Счет Национального Банка Кубы ».

Национальный Банк Кубы, действующий от имени Революционного Правительства Республики Куба, откроет у себя счет в расчетных долларах США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) под названием « Счет Банка для внешней торговли СССР ».

Упомянутые выше Счета будут свободными от налогов и сборов.

Оба Банка будут немедленно производить платежи независимо от состояния Счетов.

Статья 2

В платежи, которые будут производиться через Счета, упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения, включаются:

- а) платежи по поставкам товаров, осуществляемым между обеими странами;
- б) платежи по товарам, купленным или поставленным третьими странами Союзу ССР или Республике Куба на основе многосторонних соглашений, которые могут быть заключены между Союзом Советских Социалистических Республик, Республикой Куба и третьими странами;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PAGOS ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, con el propósito de regular los pagos entre ambos países sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba relacionados en el Artículo II del presente Convenio se realizarán, en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a través del Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S., y en la República de Cuba, a través del Banco Nacional de Cuba.

El Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S., actuando a nombre del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, abrirá en sus libros una cuenta en dólares estadounidenses de convenio (un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro) denominada « Cuenta del Banco Nacional de Cuba ».

El Banco Nacional de Cuba, actuando a nombre del Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, abrirá en sus libros una cuenta en dólares estadounidenses de convenio (un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro) denominada « Cuenta del Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. ».

Las cuentas arriba mencionadas serán llevadas libres de gastos.

Cada Banco efectuará los pagos de inmediato, cualquiera que fuere el estado de las cuentas.

Artículo II

Entre los pagos que se efectuarán mediante las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio se encuentran los siguientes :

- a) Los correspondientes a las entregas de mercancías que se realicen entre ambos países;
- b) Los correspondientes a las mercancías compradas o entregadas por terceros países a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas o a la República de Cuba en base a los convenios multilaterales que pudieren suscribirse entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la República de Cuba y terceros países;

- в) платежи, связанные с товарооборотом, такие как: всякого рода транспортные расходы, расходы по складированию, страхованию, перестрахованию, инспектированию, рекламациям, комиссионные и другие;
- г) расходы, связанные с предоставлением услуг судам обеих стран, с оплатой портовых пошлин и сборов, ремонтом судов, расходы по погрузке, разгрузке и т.п.;
- д) расходы, связанные с содержанием дипломатических, торговых и консульских представительств;
- е) расходы, связанные с поездками политических, экономических, культурных и других делегаций, а также расходы пассажиров и туристов, расходы по медицинскому обслуживанию, обучению, спортивным мероприятиям и другие;
- ж) расходы по уплате авторских гонораров, расходы и издержки по правовым требованиям, по уплате сборов, штрафов и другие;
- з) расходы, связанные с ярмарками, выставками, торговой рекламой и другие;
- и) платежи по расчетам между почтовыми, телеграфными и телефонными учреждениями, государственными транспортными учреждениями и другие;
- к) любые другие платежи, которые будут согласованы между Банком для внешней торговли СССР и Национальным Банком Кубы.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу технический кредит по Счетам, упомянутым в статье 1 настоящего Соглашения, в сумме 30 млн. расчетных долларов США. На сумму, превышающую установленный технический кредит, будут начисляться 2% годовых.

Статья 4

В случае какого-либо изменения золотого содержания доллара США (в настоящее время один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота) Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Кубы произведут пересчет сальдо, образовавшегося на Счетах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, при закрытии операций на день, предшествующий указанному изменению в соответствующей этому изменению пропорции, с учётом документов, находящихся в пути.

В такой же пропорции должен быть пересчитан установленный статьей 3 настоящего Соглашения лимит технического кредита.

Кроме того, нересчёту подлежат суммы контрактов, не выполненных на дату происшедшего изменения.

- c) Los originados por el intercambio comercial, tales como gastos de transporte de toda clase, de almacenaje, seguro, reaseguro, supervisiones, reclamaciones, comisiones y otros;
- d) Gastos por servicios que se presten a los barcos de ambos países; derechos e impuestos portuarios, reparación de buques, gastos de carga y descarga y similares;
- e) Gastos relacionados con el mantenimiento de las Representaciones Diplomáticas, Comerciales y Consulares;
- f) Gastos relacionados con las visitas de las delegaciones políticas, económicas, culturales y otras, así como los gastos de pasajeros y turistas, servicios médicos, estudios, eventos deportivos y otros;
- g) Derechos de autores, costas y gastos por reclamaciones legales, derechos, multas y otros;
- h) Gastos relacionados con ferias, exposiciones, propaganda comercial y otros;
- i) Pagos originados por el arreglo de cuentas entre direcciones de correo, telégrafos y teléfonos, medios de transporte público y otros;
- j) Cualesquiera otros pagos que fueren acordados entre el Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba.

Artículo III

Ambas partes contratantes se otorgan un crédito técnico en las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio por 30 millones de dólares estadounidenses de convenio. La suma que exceda del crédito técnico establecido devengará un interés del 2% anual.

Artículo IV

En caso de cualquier modificación en el contenido oro del dólar estadounidense (en el momento actual, un dólar estadounidense contiene 0,888671 gramos de oro puro), el Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba ajustarán los saldos que arrojen las cuentas mencionadas en el Artículo I del presente Convenio al cierre de las operaciones del día anterior a la citada modificación, en proporción de la variación ocurrida, y considerando los documentos en tránsito.

En la misma proporción deberá ajustarse el límite del crédito técnico establecido en el Artículo III del presente Convenio.

Asimismo, estarán sujetos a ajuste los saldos de los contratos pendientes de ejecución en la fecha en que ocurra la modificación expresada.

Статья 5

Сальдо, которые могут возникнуть в пользу одной из Сторон в какой-либо год действия настоящего Соглашения на каком-либо Счёте вследствие несбалансированности товарооборота, могут быть сбалансированы следующими путями:

- а) путем перевода сальдо на другие счета по двусторонним или многосторонним соглашениям;
- б) поставками товаров из третьих стран с платежом Стороной-должником в валюте двусторонних или многосторонних соглашений;
- в) в любой другой форме по согласованию между Сторонами.

Статья 6

По истечении срока действия настоящего Соглашения возможное сальдо на Счетах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, должно быть погашено Стороной-должником в течение шести месяцев путем поставок товаров по согласованию между Сторонами. Если сальдо не будет погашено в течение шести месяцев поставками товаров, то представители Сторон договорятся о порядке урегулирования непогашенного сальдо.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Кубы совместно установят технический порядок расчётов и ведения Счетов, открытых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

С даты подписания настоящего Соглашения, заключённое в Гаване 13 февраля 1960 года советско-кубинское Соглашение о товарообороте и платежах прекращает своё действие. При этом сальдо, образовавшееся на счетах Соглашения от 13 февраля 1960 года на дату подписания настоящего Соглашения будет перенесено на Счета, открытые согласно статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу временно в день его подписания и окончательно — в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Гаване.

Соглашение будет действовать по 31 декабря 1970 года.

Artículo V

Los saldos que puedan surgir a favor de alguna de las partes en las cuentas de convenio con motivo de un intercambio no balanceado en cualesquiera de los años de vigencia de este Convenio, podrán ser equilibrados de la siguiente forma :

- a) Mediante transferencias del saldo a otras cuentas de convenios bilaterales o multilaterales.
- b) Mediante entregas de mercancías de terceros países con pago por la parte deudora en moneda de convenio bilateral o multilateral.
- c) Mediante cualesquiera otras formas que acuerden las partes.

Artículo VI

Después del vencimiento del presente Convenio, el saldo eventual en las cuentas mencionadas en el Artículo I del mismo debe ser liquidado por la parte deudora en el término de seis meses, por medio de entregas de mercancías a convenir entre las partes.

En caso de que el saldo no quedare liquidado en el término de seis meses por medio de entregas de mercancías, los representantes de las partes se pondrán de acuerdo para convenir el procedimiento a seguir para el arreglo del saldo que quedare pendiente.

Artículo VII

El Banco para el Comercio Exterior de la U.R.S.S. y el Banco Nacional de Cuba establecerán de común acuerdo, el procedimiento técnico para realizar cobros y pagos y llevar las cuentas abiertas conforme al presente Convenio.

Artículo VIII

El Convenio Soviético-Cubano de Intercambio Comercial y de Pagos concertado en La Habana el 13 de febrero de 1960 deja de estar en vigor a partir de la fecha de la firma del presente Convenio.

El saldo existente en las cuentas del Convenio suscrito el 13 de febrero de 1960 en el momento de la firma del presente Convenio será transferido a las cuentas abiertas según el Artículo I de este Convenio.

Artículo IX

El presente Convenio será ratificado por las partes en el plazo más corto posible, y entrará en vigor provisionalmente el día de su firma, y definitivamente el día del canje de las notas de ratificación, el cual tendrá lugar en La Habana.

El Convenio estará en vigor hasta el 31 de diciembre de 1970.

Не позднее, чем за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения Стороны вступят в переговоры относительно продления срока действия настоящего Соглашения или заключения нового платёжного соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 февраля 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Революционного Правительства
Республики Куба:

P. MALDONADO

A más tardar dentro del término de tres meses antes de la fecha de vencimiento de este Convenio, ambas partes iniciarán negociaciones con el propósito de regular la continuidad del presente Convenio o con el fin de acordar un nuevo convenio de pagos.

DADO en Moscú, a los 17 días del mes de febrero de 1965, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

En representación del Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas :
Н. ПАТОЛИЧЕВ

En representación del Gobierno
Revolucionario de la República
de Cuba :
P. MALDONADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC
OF CUBA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, desiring to regulate payments between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba specified in article 2 of this Agreement shall be made in the Union of Soviet Socialist Republics through the Foreign Trade Bank of the USSR and in the Republic of Cuba through the National Bank of Cuba.

The Foreign Trade Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall open a dollar account (1 United States dollar = 0.888671 grammes of fine gold), to be known as " Account of the National Bank of Cuba ".

The National Bank of Cuba, acting on behalf of the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, shall open a dollar account (1 United States dollar = 0.888671 grammes of fine gold), to be known as " Account of the Foreign Trade Bank of the USSR ".

The Accounts referred to above shall be exempt from taxes and dues.

The two banks shall make payments immediately, regardless of the state of the Accounts.

Article 2

Payments to be made through the Accounts referred to in article 1 of this Agreement shall include the following items :

(a) Payments for goods delivered between the two countries;

(b) Payments for goods purchased from third countries by, or delivered by third countries to, the USSR or the Republic of Cuba in accordance with

¹ Came into force provisionally on 17 February 1965 by signature, and definitively on 6 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Havana, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, désireux de régler les paiements entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba, énumérés à l'article II du présent Accord, s'effectueront dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques par l'entremise de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et dans la République de Cuba par l'entremise de la Banque nationale de Cuba.

La Banque du commerce extérieur de l'URSS, agissant pour le compte du Gouvernement de l'URSS, ouvrira dans ses livres un compte libellé en dollars de compte des États-Unis (1 dollar des États-Unis contient 0,888671 g d'or pur) intitulé « Compte de la Banque nationale de Cuba ».

La Banque nationale de Cuba, agissant au nom du Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, ouvrira dans ses livres un compte libellé en dollars de compte des États-Unis (1 dollar des États-Unis contient 0,888671 g d'or pur) intitulé « Compte de la Banque du commerce extérieur de l'URSS ».

Chacun des comptes mentionnés plus haut sera exempté de tous impôts et droits.

Les deux banques effectueront immédiatement les paiements, quel que soit l'état des comptes.

Article 2

Au nombre des paiements qui seront effectués par l'intermédiaire des comptes visés à l'Article premier du présent Accord figurent :

- a) Les paiements correspondant aux fournitures de marchandises effectuées entre les deux pays;
- b) Les paiements correspondant aux marchandises achetées ou fournies par des pays tiers à l'URSS ou à la République de Cuba sur la base

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 février 1965 par la signature, et à titre définitif le 6 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Havane, conformément à l'article 9.

multilateral agreements which may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, the Republic of Cuba and third countries;

- (c) Items connected with the circulation of goods, such as costs of all kinds associated with transport, warehousing, insurance and reinsurance, inspection and claims, commissions, etc.
- (d) Expenses in connexion with the rendering of services to the vessels of the two countries, the payment of harbour charges and dues, the repair of vessels, loading and unloading, etc.;
- (e) Expenses in connexion with the maintenance of diplomatic, trade and consular missions;
- (f) Expenses in connexion with visits by political, economic, cultural and other delegations, expenses of passengers and tourists and costs connected with medical services, training, and sporting and other events;
- (g) Expenses in the payment of royalties, expenses and fees connected with legal claims, expenses in the payment of dues, penalties, etc.;
- (h) Expenses connected with fairs, exhibitions, trade advertising, etc.;
- (i) Expenses connected with settlements of accounts between postal, telegraph and telephone agencies, State transport services, etc.;
- (j) Any other payments to be agreed upon between the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba.

Article 3

The two Contracting Parties shall grant each other a swing credit for the Accounts referred to in article 1 of this Agreement, in the amount of 30 million United States dollars of account. Any amount in excess of the prescribed swing credit shall bear interest at the rate of 2 per cent per annum.

Article 4

In the event of a change in the gold content of the United States dollar (the present gold content of one United States dollar is 0.888671 grammes of fine gold), the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba shall, at the close of business on the day preceding the said change, adjust the balance remaining in the Accounts referred to in article 1 of this Agreement proportionately to the change, taking into account documents in transit.

- d'accords multilatéraux qui pourront être conclus entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République de Cuba et des pays tiers;
- c) Les paiements correspondant aux échanges commerciaux, et notamment frais de transport de toute nature, frais d'entreposage, d'assurance, de réassurance, d'inspection, de réclamation, de commission et autres;
 - d) Les frais correspondant à la fourniture de services aux navires des deux pays, ainsi que le paiement des droits et taxes portuaires, des frais de réparation de navires, de chargement et de déchargement, etc.;
 - e) Les frais correspondant à l'entretien des représentations diplomatiques, commerciales et consulaires;
 - f) Les frais occasionnés par les déplacements de délégations politiques, économiques, culturelles et autres ainsi que les dépenses des passagers et des touristes et les dépenses relatives aux services médicaux, à l'enseignement, à des manifestations sportives et autres;
 - g) Les frais correspondant au paiement de droits d'auteur, les frais de justice, les frais correspondant au paiement de droits, d'amendes et autres;
 - h) Les dépenses relatives aux foires et aux expositions, à la publicité commerciale et autres;
 - i) Les paiements correspondant au règlement des comptes des administrations des postes, télégraphes et téléphones, de services de transports publics et autres;
 - j) Tous les autres types de paiements qui feront l'objet d'un accord entre la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba.

Article 3

Les deux parties contractantes s'ouvriront réciproquement, pour les comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord, un crédit technique d'un montant de 30 millions de dollars de compte des États-Unis. Tout dépassement du crédit technique ainsi fixé portera intérêt à un taux annuel de 2 p. 100.

Article 4

Si la teneur en or du dollar des États-Unis est modifiée (1 dollar des États-Unis contient actuellement 0,888671 g d'or pur), la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba procéderont, proportionnellement à la modification intervenue, à un ajustement du solde figurant aux comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord, la veille de ladite modification après la clôture des opérations, compte tenu des documents se trouvant encore en circulation.

The swing credit limit specified in article 3 of this Agreement shall be similarly adjusted.

The amounts of contracts uncompleted on the date of such change shall also be adjusted.

Article 5

Any balance in favour of one of the Parties which develops in the Accounts in any year of operation of this Agreement as the result of an imbalance in trade may be settled by :

- (a) The transfer of the balance of other accounts opened under bilateral or multilateral agreements;
- (b) Deliveries of goods from third countries, the debtor Party making payment in the currency specified in bilateral or multilateral agreements;
- (c) Any other method agreed upon by the Parties.

Article 6

On the expiry of this Agreement, any balance remaining in the Accounts referred to in article 1 of this Agreement shall be liquidated by debtor Party within six months by deliveries of goods agreed upon by the Parties. If the balance has not been liquidated within six months by deliveries of goods, representatives of the Parties shall agree on the procedure for settling the balance remaining.

Article 7

The Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Cuba shall jointly establish technical procedures for effecting payments and keeping the Accounts opened in accordance with this Agreement.

Article 8

The Soviet-Cuban Agreement on Trade and Payments, concluded at Havana on 13 February 1960¹, shall cease to have effect from the date of the signature of this Agreement. The balance standing in the accounts established under the Agreement of 13 February 1960 shall be transferred, on the date of signature of this Agreement, to the Accounts opened in accordance with article 1 of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 369, p. 3.

Le plafond du crédit technique fixé à l'article III du présent Accord sera ajusté dans la même proportion.

Les soldes des contrats non exécutés à la date de la modification intervenue seront ajustés dans les mêmes conditions.

Article 5

Les soldes qui pourraient apparaître à l'avantage de l'une des parties dans l'un quelconque des comptes, au cours d'une année quelconque de la période de validité du présent Accord, en raison d'un déséquilibre des échanges, pourront être équilibrés de la façon suivante :

- a) Au moyen du transfert du solde à d'autres comptes ouverts conformément à des accords bilatéraux ou multilatéraux;
- b) Au moyen de fournitures de marchandises de pays tiers, le paiement étant effectué par la partie débitrice dans une devise prévue dans les accords bilatéraux ou multilatéraux;
- c) Selon toute autre modalité dont les parties seront convenues.

Article 6

Le débiteur liquidera le solde éventuel des comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord dans un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord en effectuant les livraisons de marchandises dont les parties seront convenues. Si le solde débiteur n'est pas liquidé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois, les représentants des parties conviendront de la procédure à suivre pour régler le solde en suspens.

Article 7

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque nationale de Cuba arrêteront d'un commun accord les modalités selon lesquelles seront effectués les paiements et seront tenus les comptes ouverts conformément au présent Accord.

Article 8

L'Accord de commerce et de paiements conclu à la Havane, le 13 février 1960¹, prendra fin à partir de la date de la signature du présent Accord. Le solde existant dans les comptes de l'Accord conclu le 13 février 1960 à la date de la signature du présent Accord sera transféré aux comptes ouverts en application de l'Article premier du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 3.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Havana.

This Agreement shall remain in force until 31 December 1970.

The Parties shall enter into negotiations, not later than three months before the expiry of this Agreement, with a view to extending the Agreement or concluding a new payments agreement.

DONE at Moscow on 17 February 1965, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba :

R. MALDONADO

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les parties aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera lieu à La Havane.

L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970.

Trois mois au plus tard avant la date d'expiration du présent Accord, les parties entreprendront des négociations en vue de proroger la durée de validité du présent Accord, ou de conclure un nouvel accord de paiements.

FAIT à Moscou, le 17 février 1965, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
révolutionnaire
de la République de Cuba :
R. MALDONADO